

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDBB Englische Literatur**

**Großbritannien**

**Personale Informationsmittel**

**John MILTON**

***Paradies verloren***

**EDITION**

- 24-2** ***Paradies verloren*** / John Milton. Erzählt, übersetzt und kommentiert von Rolf Schönlau. - 1. Aufl. - Berlin : Friedenauer Presse, 2024. - 310 S. : Ill. ; 21 cm. - (Friedenauer Presse Winterbuch). - Einheitssacht.: Paradise lost <dt.>. - ISBN 978-3-7518-8001-5 : EUR 28.00  
**[#9158]**

Unter den Klassikern der Weltliteratur mag John Miltons Versepos<sup>1</sup> eines derjenigen sein, die zu den „berühmtesten ungelesenen Werken“ selbst unter Fachleuten gehören (S. 9). Normalerweise wird ***Paradise lost*** im Deutschen als ***Das verlorene Paradies*** wiedergegeben, doch der neueste Übersetzer und Kommentator, Rolf Schönlau, bietet in seinem schönen Buch statt eines Prädikats ein Attribut und möchte damit unterstreichen, daß der Text so gleichsam noch anzeigt, wie dessen Autor „noch unter dem unmittelbaren Eindruck“ der verlorenen Republik im England des 17. Jahrhunderts gestanden hatte, als er sich 1658 an die Abfassung des Epos machte. John Milton (1608 - 1674) war als Republikaner nicht nur Dichter, sondern auch politischer Theoretiker und Pamphletist, der nach Cromwells Tod erkennen mußte, „dass die puritanische Revolution scheitern würde und die Restauration der Monarchie bevorstand“ (ebd.).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Zur Gattung grundlegend ***Handbuch Versepiik*** : Paradigmen - Poetiken - Geschichte / Stefan Elit, Kai Bremer (Hrsg.). -Berlin ; [Heidelberg] : Metzler, 2023. - XXIV, 556 S. : 1 Ill. ; 26 cm. - ISBN 978-3-476-05913-0 : EUR 139.99. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1260938727/04> - Siehe auch meine ausführliche Rezension in: ***Germanisch-Romanische Monatsschrift***. - 73, (2023), 4, S. 494 - 498.

<sup>2</sup> Siehe auch ***"Paradise Lost" and republican tradition from Aristotle to Machiavelli*** / by William Walker. - Turnhout : Brepols, 2009. - XII, 332 S. ; 24 cm. - (Cursor mundi ; 6). - ISBN 978-2-503-52877-9 : EUR 70.00 [#1026]. - Rez.: **IFB 13-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz319415945rez-1.pdf>

Die zwölf Bücher des Epos werden nun von Schönlau, der sich auch zuvor schon mit interessanten Werken der englischen Literatur z. B. von Daniel Defoe befaßt hatte,<sup>3</sup> nicht in einer vollständigen Übersetzung oder Nachdichtung präsentiert, sondern in zwölf Kapiteln, die eine Mischung darstellen. Und zwar aus Versübersetzungen zentraler Stellen, lebendigen Kommentaren und Erläuterungen sowie Nacherzählungen der Handlungsstränge, angefangen mit der Neuformierung der Hölle über die Strategiedebatten der gefallenen Engel bzw. Teufel,<sup>4</sup> die neue Welt, das Paradies, die Engelskunde und den Engelsturz, die Schöpfung, die Kosmologie und die Geschlechterordnung bis hin zum Sündenfall,<sup>5</sup> den Folgen für Mensch und Umwelt und die weitere Geschichte bis zur Sintflut sowie zur Beobachtung einer Art von Zirkularität, die dem Text eingeschrieben scheint (...und kein Ende; S. 263 - 266). Hätte Milton das Epos mit dem 10. Buch beendet, so wäre, sagt Schönlau, ein tragischer Ausgang entstanden; weil aber die bei-

---

<sup>3</sup> **Der Consolidator** : oder: Erinnerungen an allerlei Vorgänge aus der Welt des Mondes / Daniel Defoe. [Übersetzt aus dem Englischen, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Rolf Schönlau. - 1. Aufl. - Berlin : AB, Die Andere Bibliothek, 2018. - 297 S. ; 22 cm. - (Die andere Bibliothek ; 407). - Einheitssacht.: The consolidator <dt>. - ISBN 978-3-8477-0407-2 : EUR 42.00 [#6233]. - Rez.: **IFB 19-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9576> - **Gegen Defoe** : Robinson und Freitag stellen ihren Autor zur Rede / Charles Gildon. Aus dem Englischen übersetzt und mit einem Nachwort von Rolf Schönlau. - 1. Aufl. - Berlin : Friedenauer Presse, 2019. - 23 S. ; 25 cm. - Einheitssacht.: The life and strange surprising adventures of D... De F... of London, Hosier <dt.>:. - ISBN 978-3-932109-92-8 : EUR 12.00 [#6551]. - Rez.: **IFB 19-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9800> - Hinzuweisen ist außerdem auf **Die Erkundung von Selborne durch Reverend White** : eine illustrierte Naturgeschichte. Übersetzt von Rolf Schönlau. - Berlin : AB - Die Andere Bibliothek, 2021. - 397 S. : Ill. ; 22 cm. - (Die Andere Bibliothek ; 437). - ISBN 978-3-8477-0437-9 : EUR 44.00.

<sup>4</sup> Zum literarischen Stoff vgl. den Artikel **Satan**. // In: Stoffe der Weltliteratur : ein Lexikon dichtungsgeschichtlicher Längsschnitte / Elisabeth Frenzel. - 10., überarb. und erw. Aufl. / unter Mitarb. von Sybille Grammetbauer. - Stuttgart : Kröner, 2005. - XX, 1144 S. ; 18 cm. - (Kröners Taschenausgabe ; 300). - ISBN 978-3-520-30010-2 - ISBN 3-520-30010-9 : EUR 29.50 [8606]. - Hier S. 817 - 823. - Rez.: **IFB 05-2-339** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz118267213rez.htm> - Zum Thema der Engel und Teufel siehe auch **Der Teufel und seine Engel** : die neue Biographie / Kurt Flasch. - München : Beck, 2015. - 462 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-406-68412-8 : EUR 26.95 [#4388]. - Rez.: **IFB 17-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8390> - **Von Gabriel bis Luzifer** : eine Kulturgeschichte der Engel / Valery Rees. Aus dem Englischen von Andrea Graziano Cipolla. - Darmstadt : Lambert Schneider, 2017 (Juni). - 352 S. : Ill. ; 23 cm. - Einheitssacht.: From Gabriel to Lucifer . - ISBN 978-3-650-40205-9 : EUR 29.95. - Rez.: **IFB 19-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9767>

<sup>5</sup> **Paradies und Sündenfall** : Stoffe und Motive der Genesis-3-Rezeption von Tertullian bis Ambrosius / Gabriele Spira. - Frankfurt am Main : Lang-Edition, 2015. - 398 S. ; 22 cm. - (Patrologia ; 34). - Zugl.: Mainz, Univ., Diss., 2014. - ISBN 978-3-631-66239-7 : EUR 69.95 [#4234]. - Rez.: **IFB 15-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz44531012Xrez-1.pdf>

den folgenden Bücher noch darüber hinausweisen, werde Satans Rolle geschmälert (S. 235). Das letzte Buch erreicht dann eigentlich nicht mehr die dichterische Höhe der früheren Teile, weil hier dann nur noch ein „Schnellkurs Biblische Geschichte“ fortgesetzt werde, in einer Art katechetischem Gespräch, was aber der Spannung ermangelt, da der Unterrichtsstoff hinlänglich bekannt sei (S. 253). Aber die letzten Teile machten auch deutlich, daß „nicht Satan der Held von **Paradise lost**“ sei, so daß letztlich nur Adam und Eva als solche Helden übrig blieben, „allerdings weniger im Sinne von Helden wie Achilles, Aeneas oder Orlando, sondern als frühe Vorlage für die Protagonisten des Entwicklungsromans, der sich erst im Jahrhundert nach Milton etablieren wird“ (S. 261). Ein interessante These, die man gewiß kontrovers diskutieren kann.

Schönlau bespricht die Versform, die Abweichungen von den biblischen Darstellungen der Schöpfungsgeschichte, die theologischen Bezugspunkte für Milton, intertextuelle Echos auf frühere Epen von Homer bis Ariost, so daß über die bloße Handlung der Geschichte selbst hinaus interessante Verknüpfungen aufgezeigt werden. Manches ist vielleicht Spekulation, so wenn Schönlaue bemerkt: „Zwar ist Milton nicht als Numerologe und Zahlenmystiker bekannt, doch kann es kaum Zufall sein, dass Adams Sündenfall in Vers 999 zusammengefasst wird, der Umkehrung von 666, der Teufelszahl aus der Offenbarung des Johannes, und zugleich der Versnummer, mit der im 2. Buch die allegorische Figur des Todes eingeführt wird“ (S. 201).

Dazu kommen Illustrationen zu den einzelnen Kapiteln, die Szenen aus dem Epos in Kupferstichen von Michael Burghers nach einer Vorlage von John Baptist Medina zeigen, die aus der British Library in London stammen.

Im Anhang des Buches präsentiert Schönlaue nach dem Abdruck des englischen Originals eine kleine Anthologie von Übersetzungen der Anfangszeilen des Epos, angefangen mit Ernst Gottlieb von Berg und Christoph Wegleiter über Johann Jacob Bodmer, Friedrich Wilhelm Zachariae,<sup>6</sup> Samuel Gottlieb Bürder, Johann Friedrich Pries, Carl Friedrich von Rosenzweig, Franz Kottenkamp, Karl Eitner, Adolf Böttger und Bernd Schuhmann bis zu Hans Heinrich Meier (S. 269 - 285). Als biographische Skizze wird ein sehr alter Text von John Toland im Auszug geboten, der 1700 in den **Acta eruditiorum** erschienen war (S. 287 - 299). Weil im Erzählgang des verlorenen Paradieses auch der erblindete Milton nachweisbar ist (S. 55), gelangt im Anhang auch *Miltons Erblindung* (S. 301 - 308) zur Dokumentation, indem ein Auszug aus einem lateinischen Brief Miltons an den Pariser Arzt Leonard Philaras vom 28. September 1654 in Schönlaues Übersetzung abgedruckt wird, desgleichen das berühmte Sonett Miltons über seine Blindheit sowohl im Original wie in einer Übersetzung Schönlaues und in einer von

---

<sup>6</sup> Siehe dazu *Erhabene Hexameter? - Friedrich Wilhelm Zachariae und die Milton-Diskurse des 18. Jahrhunderts* / Till Kinzel. // In: Justus Friedrich Wilhelm Zachariae : Studien zu Leben und Werk / hrsg. von Cord-Friedrich Berghahn, Gerd Biegel, Till Kinzel. - Heidelberg : Winter, 2018. - 435 S. : Ill., Notenbeispiele ; 24 cm. - (Germanisch-romanische Monatsschrift ; Beiheft ; 92). - ISBN 978-3-8253-6949-1. - S. 307 - 325.

Christian Wernicke aus dem Jahre 1704. Dazu kommt ein kurzer Textauszug von T. S. Eliot über Miltons Erblindung.

Schönlau nennt unter den Inspirationsquellen für sein lesenswertes Buch u.°a. auch eine Oper Pendereckis oder aus neuerer Zeit das Hörspiel **Lost & found: Das Paradies** von Andreas Ammer und FM Einheit.<sup>7</sup> Wenn es ihm mit diesem Buch gelingt, Miltons „grandioses Sprachspektakel“ (Klappentext) einer neuen Generation von Literaturinteressierten zu vermitteln, kann man diese Publikation nur begrüßen.

Till Kinzel

#### QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12654>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12654>

---

<sup>7</sup> Siehe das den wichtigen Aufsatz **'Ja, ja, so schön klingt das Schreckliche'** : an audionarratological analysis of Andreas Ammer and FM Einheit's „Lost & Found: Das Paradies / Jarmila Mildorf. // In: Tuning in to the neo-avant-garde : experimental radio plays in the postwar period / ed. by Inge Arteel ... - Manchester : Manchester University Press, 2021. - XII, 258 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 978-1-5261-5571-9. - S. 128 - 149.